



Shaul Tchernikovsky a été l'un des premiers lauréats du prix Bialik, le plus prestigieux prix littéraire en Israël.

Poème

L'espoir de Tchernichovsky

D'origine ukrainienne, Shaul Tchernichovsky (1875-1943) a été l'un des principaux acteurs de la renaissance de l'hébreu.

Outre son œuvre poétique il aussi traduit en hébreu quantité de grands textes littéraires, dont L'Illiade et l'Odyssée.

אָני מאַמין

שְׁחָקִי, שְׁחָקִי עַל הַחֲלוּמוֹת
זוֹ אָנִי הַחוֹלֵם שָׁח
שְׁחָקִי כִּי בְּאָדָם אֲאָמִין
כִּי עוֹדֵנִי מֵאָמִין בְּךָ

כִּי עוֹד נִפְשִׁי דְרוֹר שׁוֹאֶפֶת
לֹא מְכַרְתִּיהָ לְעֵגֶל-פָּז
כִּי עוֹד אֲאָמִין גַּם בְּאָדָם
גַּם בְּרוּחוֹ, רוּחַ עֵז

אֲאָמִינָה גַּם בְּעֵתִיד
אֶף אִם יִרְחַק זֶה הַיּוֹם
אֶךְ בּוֹא יְבוֹא – יִשְׁאוּ שְׁלוֹם
אֶז וּבִרְכָה לְאִם מְלֵאָם

Je crois

Ris, ris de mes rêves,
Je suis le rêveur qui parle
Ris, car je crois encore en l'Homme,
Car je crois encore en toi.

Mon âme demande encore la liberté,
Je ne l'ai pas vendue pour un veau d'or,
Car je crois encore en l'Homme,
En son esprit, esprit si fort.

Je crois aussi dans le futur,
Même s'il semble lointain
Il viendra, quand les nations vivront en paix
Unies pour bénir leurs destins.